

ประโยค ป.ธ. ๔
แปล ไทยเป็นมคธ
สอบ วันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

๑. ต่อมา หญิงหมั้นนั้น ได้มีความคิดนี้ว่า ถ้าหญิงนี้จักได้ลูกชายหรือลูกสาวไซ้ หญิงนี้จักเป็นเจ้าของทรัพย์สมบัติแต่ผู้เดียว ควรเราทำนางโดยประการที่จะไม่ได้ลูกเลย ๆ ลำดับนั้น หญิงหมั้นจึงพูดกะหญิงนั้นว่า เธอตั้งท้องเมื่อใด ขอให้บอกแก่ฉันเมื่อนั้น ๆ หญิงนั้นรับว่า ได้ ๆ เมื่อตั้งครรภ์แล้ว นางได้บอกหญิงหมั้นนั้น ๆ ส่วนหญิงหมั้นนั้นแล ให้ข้าวต้มและข้าวสวยแก่หญิงนั้นเป็นประจำ ๆ ต่อมา หญิงหมั้นนั้นได้ให้ยาสำหรับแท้งลูกปนกับอาหารแก่หญิงนั้น ๆ ครรภ์แท้งแล้ว ๆ เมื่อตั้งครรภ์แม่ครั้งที่ ๒ นางได้บอกแก่หญิงหมั้นนั้น ๆ แม้หญิงหมั้นนอกนี้ก็ได้ทำให้แท้งลูก ด้วยวิธีการอย่างนั้นแล เป็นครั้งที่ ๒ ๆ ที่นั้น พวกหญิงที่คุ้นเคยกัน ถามหญิงนั้นว่า หญิงร่วมสามีทำอันตรายเธอบ้างหรือไม่ ๆ นางบอกเรื่องนั้น ได้รับการบอกเล่าโดยหญิงคุ้นเคยกันเหล่านั้นว่า เธอผู้บาปบุญอาชย เพราะเหตุไรจึงได้ทำอย่างนั้น นางผู้เป็นหมั้นนี้ ประยูรสำหรับแท้งลูกให้แก่เธอ เพราะกลัวเธอจะเป็นใหญ่ เพราะเหตุนั้น เธอจึงแท้งลูก อย่าได้ทำอย่างนั้นอีก ในครั้งที่ ๓ จึงไม่บอก ๆ ที่นั้น หญิงหมั้นนอกนี้เห็นท้องของนางแล้วกล่าวว่า เพราะเหตุไร เธอจึงไม่บอกฉันว่าตั้งครรภ์แล้ว เมื่อนางกล่าวว่า เธอพาฉันมา ทำให้แท้งลูกไป ๒ ครั้งแล้ว ฉันจะบอกเธอทำไม จึงคิดว่า ตายละเราที่นี้ คอยดูทีผลของหญิงนั้นอยู่ ๆ เมื่อท้องแก่เต็มที่แล้ว จึงสบช่อง ได้ประยูรให้แล้ว ๆ ครรภ์ไม่อาจแท้งได้เพราะแก่เต็มที่แล้ว จึงนอนขวาง ๆ ได้เกิดเวทนายอย่างเหลือประมาณขึ้นแล้ว ๆ หญิงนั้นถึงความไม่แน่ใจในชีวิต ๆ นางจึงตั้งความปรารถนาว่า เธอทำให้ฉันสูญเสียแล้ว เธอเองพาฉันมา ให้เด็กสูญเสียไป ๓ คนแล้ว บัดนี้ ฉันเองก็จะสูญเสีย ฉันตายจากโลกนี้ไปในตอนนี้ พึงเกิดเป็น

นางยักษิณี ซึ่งสามารถที่จะกินลูกๆ ของเธอ ดังนี้แล้ว ตายไปเกิดเป็นแม่แมวในเรือนนั่นเอง ๑ สามิ จับหญิงหมั้นแม่นอกนี้แล้ว กล่าวว่า เจ้าได้ทำตระกูลของเราให้ขาดสูญแล้ว ดังนี้แล้ว ทบตีด้วยศอกและเข้าเป็นต้น ให้บอบช้ำแล้ว ๑ หญิงหมั้นนั้นตายเพราะความเจ็บปวดนั้นแล เกิดเป็นแม่ไก่ในเรือนนั้นเหมือนกัน ๑

๒. ไม่นานนัก แม่ไก่ก็ออกไปหลายฟอง ๑ แม่แมวมากินไข่ไก่เหล่านั้น ๑ แม่ครั้งที่ ๒ แม่ครั้งที่ ๓ ก็กินเหมือนกัน ๑ แม่ไก่ทำความปรารถนาว่า แมวนั้นกินไข่ของเราถึง ๓ ครั้งแล้ว ตอนนี้อาจจะกินแม่ตัวเราด้วย เราตายจากโลกนี้ไปในตอนนี้ พึงได้กินแมวนั้นพร้อมกับลูกของมัน ดังนี้แล้ว ตายจากชาติที่เป็นแม่ไก่นั้น เกิดเป็นแม่เสือเหลือง ๑ ฝ่ายแม่แมวนอกนี้ เกิดเป็นแม่เนื้อ ๑ ในเวลาแม่เนื้อนั้นคลอดลูกแล้วๆ แม่เสือเหลืองก็มากินลูกๆ ถึง ๓ ครั้ง ๑ เมื่อถึงคราวจะตาย แม่เนื้อทำความปรารถนาว่า พวกลูกของเรา ลูกแม่เสือเหลืองตัวนี้กินถึง ๓ ครั้งแล้ว ตอนนี้อาจกินแม่ตัวเราด้วย เราตายจากโลกนี้ไปในตอนนี้ พึงได้กินเสือเหลืองนี้พร้อมกับลูกของมัน ดังนี้แล้ว ตายไปเกิดเป็นนางยักษิณี ๑ ฝ่ายแม่เสือเหลือง ตายจากชาตินั้น เกิดเป็นกุลธิดาในกรุงสาวัตถี ๑ นางเจริญวัยแล้ว ได้ไปสู่ตระกูลสามิในหมู่บ้านใกล้เคียง ๑ ในกาลต่อมา นางคลอดบุตรแล้ว ๑ นางยักษิณีจำแลงตัวเป็นหญิงสาวที่รักของนาง มาแล้ว ถามว่า หญิงสาวของฉันอยู่ไหน ๑ พวกชาวบ้านบอกว่า เขาคลอลูกอยู่ในห้อง ๑ นางยักษิณีได้ยินคำบอกนั้น กล่าวว่า หญิงสาวของฉันคลอลูกเป็นชายหรือหญิงหนอ ขอคุณเดี๋ยวนั้นหน่อย ดังนี้แล้ว เข้าไปทำทีเป็นแลดู จับเด็กกินแล้วไป ๑

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

เฉลย ประโยค ป.ร. ๔

แปล ไทยเป็นมคร

๑. อตฺสสา เอตทโหสิ สจายํ ปุตุตํ วา ธีตรํ วา ลภิสฺสติ อยเมว
 กุณฺมพสฺส สามินี ภวิสฺสติ ยถา ทารกํ น ลภติ ตเถว นํ กาคํ วฏฺฏติติ ฯ
 อถ นํ อาห ยथा เต กุณฺณิยํ คพฺโง ปตฺติจฺจาติ ตทา เม อาโรเจยยาสีติ ฯ
 सा साधुति पृष्ठित्वा कपुगे पत्तिजिते तस्यसा आरोहेति ฯ तस्यसा पन
 सायव निजम् यत्कुत्तम् तेति । अतःसा आहारंन सपुत्रि कपुगपादनंशस्त्रं
 अहाति । कपुगे पति । तृतीयम्पि कपुगे पत्तिजिते तस्यसा आरोहेति ।
 अत्रापि तृतीयम्पि तदेव पातेति । अथ नं पृष्टिविस्तृतिरिति पुञ्जिस्तु कञ्चि
 ते स्पष्टंति अनुरायं गिरिति । सा तत्तत्तं आरोहेत्तुवा अनुरथा
 कसुमा एवमकासी अयं त्व इत्थस्त्रियेन कपुगपादनंशस्त्रं योचेत्तुवा तेति
 तेन ते कपुगे पतति मा पुन एवमकासीति वृत्ता तदियंन न गतेति ।
 अतःसा अत्रा अत्रं तिसृवा कसुमा मयम् कपुगस्य पत्तिजित्वा न
 गतेति वत्ता त्वं म आनेत्ता तेव वारे कपुग पातेति गिमतं द्युयं
 गतेमिति वृत्ते ननुजातानिमिति जिनेत्तुवा तस्यसा पमात् ओलोकेन
 परिन्दे कपुगे ओकात् लभित्वा शस्त्रं योचेत्तुवा अहाति । कपुगे
 परिन्दत्ता पतिं अस्तुगोन्तो द्विर्यं निष्यति । द्विषा चरा वेत्ता उपष्यति ।
 चिदित्तं पाप्मं । सा नास्तिमहि दया त्वमेव म आनेत्ता तयो
 त्तारगे नास्ति अथानि स्यं निससामि अतोथानि ज्ञा यञ्चिन्नि हुत्वा
 त्व त्तारगे चातिं समत्ता हुत्वा निष्यत्तेय्यनति पतन् ज्ञेत्ता कालं
 कत्ता तस्मिन्नेव केहे मन्त्रार्ति हुत्वा निष्यत्ति । अत्रापि सामिगे
 कहेत्ता दया मे कुप्यजेतो गतोति गप्रश्ननुगातिहि सुपोति
 पोतेति । सा तेनैवापात्रेन कालं कत्ता तत्तदेव कुप्यञ्चि हुत्वा
 निष्यत्ति ।

๒. น จิรสเสว กุกกุฏี อณฺหานิ วิชาเย ฯ มชฺชาเร อากนฺตฺวา
 ตานิ ขาติ ฯ พุติยมปี ตติยมปี ขาติเยว ฯ กุกกุฏี ตโย วาเร มม
 อณฺหานิ ขาติตฺวา อิทานิ มปี ขาติตุกามาสิ; อิตฺธานิ จุตฺวา ตํ สปุตฺตํ
 ขาติตุํ ลเภยฺยนฺติ ปตฺถนํ กตฺวา ตโต จุตฺวา ทิปีนี หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ
 อิตฺราปี มิตี หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ ตสฺสา วิชาตฺวิชาตกาเล ทิปีนี อากนฺตฺวา
 ตโย วาเร ปุตฺตเก ขาติ ฯ มิตี มรณกาเล อิมาย เม ติกฺขตฺตุํ ปุตฺตา
 ขาติตา อิทานิ มปี ขาติสฺสตี อิตฺธานิ จุตฺวา เอตํ สปุตฺตํ ขาติตุํ
 ลเภยฺยนฺติ ปตฺถนํ กตฺวา กาลํ กตฺวา ยกฺขินี หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ ทิปีนีปี
 ตโต จุตฺวา สาวตฺถิยํ กุลธิตฺตา หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ सा वृद्धिपुत्ता
 त्वारकामे पतिगुलं अकमासि । अप्रभाके पुत्तं विद्यायि । यक़िनी तससा
 पियसहायिकावन्नेन अकनत्वा कुही मे सहायिकाति पुज्जि । अनुत्तकपुणे
 विचाताति आहंसु । सा तं सुत्वा पुत्तं नु च विचाता अताहु रित्तरं
 पत्तिस्सामि नन्ति पविसत्त्वा पत्तिस्सन्ति विय तारकं कहेत्त्वा ขาติตฺวา
 कता ฯ
